

9.9.2021 — 27.3.2022

Im Blick In-Sight

oberes

belvedere

**RADEN SALEH
OSMAN HAMDİ BEY
HAKOB HOVNATANYAN**

**Kunst von Welt in der
Sammlung des Belvedere**

**Art of the World in
the Belvedere's Collection**

**RADEN SALEH
OSMAN HAMDİ BEY
HAKOB HOVNATANYAN**

**Drei Künstler.
Drei Perspektiven**

**Three Artists.
Three Perspectives**

KUNST VON WELT – IM DIALOG

Im Mittelpunkt dieser Ausstellung stehen drei in Österreich bislang kaum bekannte Maler des 19. Jahrhunderts, deren künstlerische Entwicklungen von den Kulturen und Kunstrichtungen ihrer asiatischen Herkunftsländer, aber auch von ihren Studien- und Arbeitsjahren in europäischen Kunstmetropolen maßgeblich beeinflusst wurden.

Ihre künstlerischen Werdegänge machen die globale Verwobenheit von Geschichte und die Hybridität (Homi Bhabha) von – immer noch national-staatlich gedachten – Kulturen deutlich. Ihre Rezeptionsgeschichte verweist auch auf die eingeschränkte Perspektive westlicher (Kunst-)Geschichte, in der außereuropäische Länder lange Zeit nur als Kulissen in den Blick kamen und die geprägt war von ethnozentrischen und kolonial-rassistischen Diskursen, wie sie in der europäischen Konstruktion des „Orients“ deutlich werden.

Um nicht nur „eine einzige Geschichte“ zu erzählen („The danger of a single story“, Chimamanda Ngozi Adichie), hat uns das Belvedere als externe Beraterinnen hinzugezogen. Wir haben wiederum exemplarisch drei Expertinnen für türkische, armenische und indonesische Kunst und Kultur, die selbst transkulturell leben und arbeiten, um *ihre* Sichtweisen auf diese drei Künstler „zwischen den Kulturen“ gebeten.

So möchten wir unterschiedliche Perspektiven und Einschätzungen sichtbar machen und einen vielstimmigen Dialog anregen. Wir hoffen, dass dieser Ihren Ausstellungsbesuch bereichern wird!

Ümit Mares-Altinok und Heidrun Schulze
kultur & gut und diversify

ART OF THE WORLD – IN DIALOGUE

This exhibition highlights the work of three 19th-century painters heretofore little known in Austria, whose artistic developments were significantly influenced by the cultures and art movements of their native Asian countries as well as their years of study and work in European art capitals.

Their artistic trajectories illustrate the global interconnectedness of history and the hybridity (see Homi Bhabha) of cultures that are still viewed along nation-state lines. Their reception history also points to the limited perspective of Western (art) history, in which non-European countries were, for a long time, seen as merely backdrops. This perspective is evident in the European construct of "the Orient," characterized by ethnocentric, colonial, and racist discourses.

So as not to tell only "a single story" (see Chimamanda Ngozi Adichie's "The Danger of a Single Story"), the Belvedere called upon us as external consultants. We, in turn, asked three experts on Turkish, Armenian, and Indonesian art and culture – who themselves live and work transculturally – for *their* representative views on these three artists "between cultures."

In this manner, we would like to present diverse perspectives and opinions to encourage a multi-voiced dialogue. We hope that this will enrich your visit to the exhibition!

Ümit Mares-Altinok and Heidrun Schulze
kultur & gut and diversify

Bianca Mayasari Figl

RADEN SALEH. EIN WANDLER UND WANDERER

Raden Saleh ist zeit seines Lebens gewandelt und gewandert – zwischen und in den strikt abgegrenzten sozialen Schichten einer kolonialen Weltordnung, Eigen- und Fremdwahrnehmung, westlicher Bildung und lokalem Wissen, seinem Aufwachsen in Java und seinen Jahren in Europa.

Er war eine Ausnahmeerscheinung seiner Zeit. Trotz der turbulenten Umstände und der politischen Veränderungen verstand er es, seine Position durch unterschiedliche gesellschaftliche Ränge, einen europäischen sowie auch einen javanischen Kontext geschickt zu navigieren.

Oft wird er in einer globalen Kunstgeschichtsschreibung als Pionier der modernen indonesischen Malerei bezeichnet, wobei im indonesischen Kontext schwer zu definieren ist, wann die Ära der Moderne begann. Der Malstil und der Zeitgeist, die sich Raden Saleh zu eigen gemacht hat, spiegeln sich in der Maltechnik seiner Gemälde wider und unterstreichen die These, ihn als ersten modernen Maler auf Java zu verstehen. Abbildungen, die realistisch anmuten, waren in der Region bis dato unbekannt.

Die Moderne in Indonesien kann nicht nur als Ergebnis eines intellektuellen Strebens nach einer offenen Haltung, der Abwendung vom Mythologischen hin zur „Vernunft“, sondern auch als Folge der Auseinandersetzung mit der Kolonialmacht betrachtet werden.

Der Kolonialismus in Indonesien hat Akteur_innen der Moderne hervorgebracht. Einer davon war Raden Saleh.

*Die Autorin dankt Jani Kuhnt-Saptodewo, Sarwati Wagiono und Wahyu Novianto für den Austausch im Vorfeld des Verfassens dieses Kommentars.

Bianca Mayasari Figl

RADEN SALEH. A SHIFTER AND WANDERER

Raden Saleh was a lifelong shifter and wanderer, moving in and out of the strictly demarcated social layers of colonial world order between his own and others' perceptions, western education and local wisdom, his upbringing in Java and life in Europe.

He was an exceptional figure in his time. Despite turbulent circumstances and political transformations, he knew how to skillfully navigate different social ranks within European and Javanese contexts.

Global art history frequently identifies him as the pioneer of modern Indonesian painting. However, pinpointing the beginning of modernism in an Indonesian context is difficult. The style and zeitgeist that Raden Saleh embraced are reflected in his painting technique, and they give weight to the thesis regarding him as the first modern painter in Java. Realistic depictions were previously unknown in the region.

Modernism in Indonesia can be seen not only as the result of the intellectual pursuit of open-mindedness, a move away from the mythological toward "reason," but also as a result of confronting colonial power.

In fact, colonialism in Indonesia gave rise to agents of modernism, of which Raden Saleh was one.

*The author would like to acknowledge that Jani Kuhnt-Saptodewo, Sarwati Wagiono, and Wahyu Novianto shared their views with her prior to writing this commentary.

Bianca Mayasari Figl

RADEN SALEH, SEORANG PETUALANG

Raden Saleh adalah seorang peranakan Arab Jawa yang pandai beradaptasi, baik di kalangan "high society" Eropa, ataupun di lingkungan sosial budaya Jawa. Meskipun dikategorikan sebagai seorang dari bangsa yang dijajah, ia bisa berhasil dihormati di kalangan Eropa dan dianggap setara dengan mereka.

Sepanjang kariernya ia hidup di antara persepsi diri dan orang lain, di antara pendidikan Barat dan Timur, sebagai seorang pribumi Jawa yang mengenyam pendidikan Eropa.

Di tengah ketegangan suasana sosial-politik antara bangsa penjajah (Belanda) dan terjajah (Hindia Belanda), Raden Saleh berhasil memposisikan dirinya di antara kedua bangsa tersebut.

Dalam sejarah seni rupa global, Raden Saleh dianggap sebagai pelopor seni lukis modern di Indonesia, meskipun "modern" adalah istilah yang mengandung kontroversi dalam konteks Indonesia. Meskipun demikian bisa dikatakan Raden Saleh menjadi penanda jaman modernisme Indonesia.

Raden Saleh mengawali gaya realistik seni rupa modern di Jawa yang sebelumnya belum pernah dikenal. Modernisme di Indonesia bukanlah hasil perjuangan kesadaran intelektual dari sikap tertutup menjadi terbuka, dari alam berfikir mitis menjadi rasional seperti di Eropa, melainkan merupakan warisan kebudayaan kolonial.

Kolonialisme di Indonesia telah melahirkan individu-individu sebagai agen dari modernisme, salah satunya adalah Raden Saleh.

*Penulis mengucapkan terima kasih kepada Jani Kuhnt-Saptodewo, Sarwati Wagiono dan Wahyu Novianto untuk informasi yang diberikan terkait dengan tulisan ini.

Bianca Mayasari Figl realisiert in Zusammenarbeit mit Kolleg_innen verschiedener Fachgebiete Projekte an der Schnittstelle von Forschung, Vermittlung, Performance und Archiv. Von 2012 bis 2020 war sie am Weltmuseum Wien im Bereich Programmkoordination, Vermittlung und Outreach tätig. Von 2007 bis 2009 war sie Stipendiatin für klassischen und traditionellen Tanz an der Universität der Künste, Yogyakarta, Indonesien. In dieser Zeit Durchführung eigener Rechercharbeiten zu den zeitgenössischen Künsten in Indonesien und zu südostasiatischer Kunstgeschichte. Sie studierte Japanologie/Kunstgeschichte (AT), klassischen/traditionellen Tanz (IDN), Arts & Heritage Studies (NL) und Contemporary Dance (IRL) und ist Dissertantin an der University of Limerick (IRL) in Arts Practice Research. In der Wiener Brunnenpassage ist sie als Kuratorin und im Bereich Programmentwicklung tätig.

Bianca Mayasari Figl collaborates with colleagues from various disciplines to develop projects where research, education, performance, and archival material intersect. From 2012 to 2020 she worked at the Weltmuseum Wien in the field of program coordination, education, and outreach. From 2007 to 2009, she was a fellow in classical and traditional dance at the University of the Arts, Yogyakarta, Indonesia. While there, she conducted independent research on contemporary arts in Indonesia and Southeast Asian art history. She studied Japanese Studies/Art History (AT), Classical/Traditional Dance (IDN), Arts & Heritage Studies (NL), and Contemporary Dance (IRL) and is a Ph.D. candidate at the University of Limerick (IRL) in Arts Practice Research. In addition, she is a curator and program developer at the Brunnenpassage in Vienna.

Bianca Mayasari Figl banyak melakukan proyek kerjasama dengan berbagai pekerja lintas disiplin ilmu. Sejak tahun 2012-2021 bekerja sebagai Koordinator Program dan Event dan di bagian Edukasi di Weltmuseum Wien. Pada tahun 2007-2009 mendapat beasiswa dari Pemerintah Indonesia untuk belajar tari klasik dan tari tradisi Indonesia di Jurusan Tari, Fakultas Seni Pertunjukan, Institut Seni Indonesia (ISI) Yogyakarta, Indonesia. Selama di Indonesia melakukan penelitian tentang seni kontemporer dan sejarah seni di Asia Tenggara. Pendidikan sarjana ditempuh di Jurusan Sastra Jepang dan Sejarah Seni di Universitas Wina, sedangkan untuk Master ditempuh di Jurusan Arts and Heritage di Maastricht University, Belanda dan Jurusan Contemporary Dance di University of Limerick, Irlandia. Saat ini sedang menempuh pendidikan Doktoral pada bidang Arts Practice Research di University of Limerick, Irlandia, selain itu saat ini juga sebagai kurator di Wiener Brunnenpassage.

Jasmine Dum-Tragut

HAKOB HOVNATANYAN. EIN PORTRÄTIST ZWISCHEN OST UND WEST

Hakob Hovnatanyan schuf Porträts seines wohlhabenden Umfelds im multikulturellen Tiflis, das neben Konstantinopel – aus armenischer Sicht im Westen gelegen – als Zentrum armenischer Kultur im Osten galt. Diese hatte trotz jahrhundertelanger iranischer Vormacht am Schnittpunkt zwischen christlichem Westen und muslimischem Osten ihre spezifischen Eigenheiten bewahrt. Mit der Machtübernahme des russischen Zarenreichs geriet das Gleichgewicht der Kulturen ins Wanken. Einige Armenier_innen begannen sich am Westen, an Europa zu orientieren, andere empfanden dies als Bedrohung ihrer Kultur und wandten sich dem Osten zu – nicht um sich anzugleichen, sondern um die eigene Identität nicht zugunsten anderer zu verlieren.

Ist dieses Ringen zwischen Ost und West nicht auch in den Porträts von Hakob Hovnatanyan zu spüren? Oberflächlich betrachtet gleichen die Bildnisse von Shah Nāser ad-Din und der Tifliser Gesellschaft einander – in den nahezu geometrischen Linien der aufrechten Körperhaltungen, den mandelförmigen Augen und den scheinbar reglosen Mündern. Der Blick ist dabei stets auf die Betrachter_innen gerichtet. Sosehr sie sich ähneln, so verschieden sind sie in der feinen Nuancierung der Farbgebung und in akribisch gemalten Details.

In ihrer Ähnlichkeit und doch Verschiedenheit spiegeln sie nicht nur Hakob Hovnatanyans eigene, sondern vor allem die armenische Identität wider: Ost und West in sich vereint, aber doch keins von beiden.

Jasmine Dum-Tragut

HAKOB HOVNATANYAN. A PORTRAITIST BETWEEN EAST AND WEST

Hakob Hovnatanyan created portraits of the affluent circle that surrounded him in the multicultural city of Tbilisi, which, from an Armenian perspective, was considered the center of Armenian culture in the east as Constantinople was to the west. Armenian culture, situated at the crossroads between the Christian West and Muslim East, had preserved its specific characteristics despite centuries of Iranian supremacy. With the rise of the Russian Tsarist empire, however, the balance of cultures shifted. While some Armenians began to align themselves with the West, with Europe, others perceived this as a threat to their culture and turned to the East – not to assimilate but for the sake of not losing their own identity in favor of another's.

Do Hakob Hovnatanyan's portraits also echo this struggle between East and West? On the surface, features such as the almost geometric lines of the upright postures, the almond-shaped eyes, and the seemingly inert mouths in the portraits of Shah Nāser ad-Din and those of Tbilisi society appear nearly identical, their gazes also always directed at the viewer. Even so, as much as they resemble one another, they vary in subtle nuances of color and meticulously rendered details.

Similar yet different, they reflect not only Hakob Hovnatanyan's own identity, but, more importantly, the Armenian identity: East and West coming together, yet neither of the two.

Յասմին Դում-Թրագուս

ՀԱԿՈՒՄ ՀՈՎՆԱԹԱՆՅԱՆ.

ԴԻՄԱՆԿԱՐԻՉ ԱՐՆԵԼՔԻ և ԱՐՆՄՈՒՏՔԻ ՄԻՋԸ

Հովնաթանյանը թիֆլիսյան իսայտաբղետ ու բարեկեցիկ իր միջավայրն է վրձնել, որը Կ. Պոլսի կողքին,- հայկական իրականության մեջ՝ Արևմուտքում,- հայկական մշակույթի կենտրոնն էր Արևելքում: Չնայած պարսկական երկարամյա տիրապետությանը, հայերին հաջողվել էր պահպանել ինքնատիպությունը քրիստոնեական Արևմուտքի ու մուսուլմանական Արևելքի միջև: Ցարական Ռուսաստանի տիրապետությունը, սակայն, ցնցեց մշակույթների նուրբ այս հավասարակշռությունը: Հայերի մի մասը շրջվեց դեպի Արևմուտք, դեպի Եվրոպա, մյուսներն այն սպառնալիք ընկալեցին և թեքվեցին Արևելք՝ ոչ թե ձուլվելու, այլ սեփական ինքնությունը չկորցնելու:

Միթե Արևելքի և Արևմուտքի միջև այս պայքարը չէ Հակոբ Հովնաթանյանի դիմանկարներում:

Առաջին հայացքից Շահ Նասր էդ Դինի, կամ թիֆլիսյան դիմապատկերները նման են միմյանց՝ ուղղաբերձ կեցվածքներ, նշաձև աչքերի ու անշարժ թվացող բերանների գրեթե երկրաչափական ճշգրտությամբ գծեր, դեպի դիտողն ուղղված հայացք: Բայց որքան էլ դիմանկարները նման թվան, դրանք տարբեր են գույների իրենց նուրբ երանգներում ու ամենայն ճշգրտությամբ վրձնված մանրուքներում: Թվացյալ այս նմանօրինակության մեջ դրանք արտացոլում են ոչ միայն «Հովնաթանյան», այլ նախ և առաջ հայկական ինքնությունը՝ Արևելքն ու Արևմուտքը միահյուսած՝ չպատկանելով սակայն երկուսից և ոչ մեկին:

Jasmine Dum-Tragut ist Armenologin und Leiterin des Zentrums zur Erforschung des Christlichen Ostens an der Universität Salzburg. Seit Jahrzehnten forscht sie als einzige habilitierte Armenologin Österreichs zu Sprache, Kultur und Geschichte Armeniens, sowohl in Armenien als auch in der armenischen Diaspora des Nahen und Mittleren Ostens. Für ihre interdisziplinären Forschungsarbeiten, zahlreichen Publikationen, Ausstellungstätigkeiten und auch humanitäre Arbeit wurde sie mehrfach in Armenien ausgezeichnet, unter anderem ist sie Ehrendoktorin der armenischen Akademie der Wissenschaften und Trägerin des Goldenen Verdienstordens des armenischen Wissenschaftsministeriums.

Jasmine Dum-Tragut is an Armenologist and director of the Center for Research of the Christian East at the University of Salzburg. The only Austrian Armenologist with a postdoctoral degree, she has researched Armenian language, culture, and history for decades, both in Armenia and in the Armenian diaspora of the Near and Middle East. She has received several awards in Armenia for her interdisciplinary research, numerous publications, exhibition activities, and humanitarian work, including an honorary doctorate from the Armenian Academy of Sciences and the Golden Order of Merit from the Armenian Ministry of Science.

Յասմին Դում-Թրագուսը Զայցբուրգի համալսարանի Քրիստոնյա Արևելքի ուսումնասիրության կենտրոնի ղեկավարն է: Որպես Ավստրիայի միակ հայագետ-դոկտոր՝ տասնամյակներ շարունակ նրա գիտական հետաքրքրությունների կենտրոնում եղել է հայոց լեզուն, մշակույթն ու պատմությունը, ինչպես Հայաստանում, այնպես էլ Մերձավոր և Միջին Արևելքի հայկական սփյուռքում: Միջգիտակարգային իր հետազոտությունների ու հրապարակումների, թանգարանային ցուցադրությունների ու հումանիտար գործունեության համար Յասմին Դում-Թրագուսն արժանացել է մի շարք պարգևների, այդ թվում՝ Հայաստանի Հանրապետության կրթության և գիտության նախարարության «Ոսկե մեդալի»: Դում-Թրագուսը ՀՀ Գիտությունների ազգային ակադեմիայի պատվավոր դոկտոր է:

Neslihan Yakut

OSMAN HAMDI BEY. EIN KÜNSTLER DER GEGENSÄTZE

Freilich gehört der 1842 in Istanbul geborene Maler, Archäologe, Museologe und Intellektuelle Osman Hamdi Bey zu den wohl bedeutendsten, talentiertesten und umstrittensten Künstler_innen der türkischen Kunstgeschichte in einer Zeit sogenannter Okzidentalierungsprozesse.

Sein Werk durchziehen Gegensätze, die selbst heute noch die Türkei beschäftigen: Ost und West, Bourgeoisie und Arbeiter_innenklasse, Tradition und Moderne. In der Analyse seines Schaffens ist es möglich, nicht nur eine sich fremd gewordene Gesellschaftsschicht zu erkennen, sondern auch die seine Epoche prägende Verunsicherung des Individuums. Als Person steht er für eine größtenteils in Europa kultivierte und gen Westen gerichtete Elite und bedient ein Bild des Orients, das wiederum eine europäisch geprägte Perspektive offenbart. In der Tradition seiner westlichen Vorgänger_innen zeigen seine Gemälde vermeintlich „östlich“ gelesene Figuren in einer Umgebung mit „typisch orientalischen“ Gegenständen, die auf die Betrachter_innen zeitlos und mystisch wirken können.

Osman Hamdi Beys Werk ist also nicht nur aus kunsthistorischer, sondern auch aus kulturpolitischer Sicht höchst interessant, denn es gibt uns wie kein anderes Einblick in die tiefe Konfusion eines Landes in einer Zeit großer Umbrüche.

Neslihan Yakut

OSMAN HAMDI BEY. AN ARTIST OF CONTRASTS

Born in Istanbul in 1842, Osman Hamdi Bey was a painter, archaeologist, museologist, and intellectual, and one of the most significant, gifted, and controversial artists during the occidentalization of Turkey.

His work is permeated by contradictions that preoccupy Turkey still today: East and West, bourgeoisie and working class, tradition and modernism. An examination of his work reveals not only a social class that had grown estranged from itself but also the individual's insecurity that defined this epoch. He stands for an elite primarily cultivated in Europe, who were looking to the West. He communicated a view of the Orient, reflecting a European perspective. In the tradition of his Western predecessors, his paintings show figures that can be perceived as "Eastern" in an environment adorned with "typical Oriental" objects that may seem timeless and mystical to the viewer.

Osman Hamdi Bey's work is therefore not only of art historical importance but also of cultural and political interest. It gives us an insight like no other into the deep confusion of a country in a time of great upheaval.

Neslihan Yakut

OSMAN HAMDİ BEY: BİR YORUM!

1842 yılında, Osmanlı'nın batılılaşma döneminde İstanbul'da doğan ressam, arkeolog, müzeci ve aydın Osman Hamdi Bey'in Türk sanat tarihinin en önemli, yetenekli ve çelişkili sanatçılarından biri olduğu aşikardır.

Sanatında karşılaştığımız ikicilik, günümüz Türkiye'sini hâlâ meşgul etmekte, Doğu ve Batı, sınıfsal çatışmalar, gelenek ve modernite tartışmaları hâlâ güncelliğini korumaktadır. Çalışmaları incelendiğinde, yalnızca yaşadığı coğrafyaya yabancılaşmış bir toplumsal sınıfı değil, aynı zamanda çağının bölünmüş bireyini de tanımak mümkündür. Kendisi, büyük ölçüde Avrupa'da yetişmiş, Batı'ya dönük bir eliti temsil etmektedir. Doğu ile bağdaştırdığı imajlar ise yine bu perspektifi kısmen ortaya koymaktadır. Resimleri, Batılı sefelerinin geleneğinde, izleyiciye zamansız ve mistik görünebilen "tipik oryantal" nesnelere bezeli bir ortamda sözde "doğulu" figürleri göstermektedir.

Osman Hamdi Bey sadece sanat tarihi açısından değil, aynı zamanda kültürel-politik açıdan da son derece ilgi çekicidir, çünkü büyük çalkantılar içinde bulunan bir coğrafyanın derin kargaşası hakkında bize bir fikir vermektedir.

Neslihan Yakut, geboren 1990 in Berlin, ist Autorin, Übersetzerin und Kulturvermittlerin. In Kooperation mit verschiedenen Institutionen veranstaltet sie Workshops für kreatives Schreiben zu den Themen postmigrantisches Welten, Intersektionalität und Diversität. Von 2010 bis 2019 lebte, studierte und arbeitete sie in Istanbul, wo sie an verschiedenen Kunst- und Kulturprojekten mitwirkte. Nach ihrem Master in Germanistik unterrichtete sie Literaturübersetzung, interkulturelle Kommunikation und Deutsch an der Abteilung für Translationswissenschaften der Marmara-Universität in Istanbul. Derzeit lebt, studiert und arbeitet sie in Wien.

Neslihan Yakut, born in 1990 in Berlin, is an author, translator, and cultural mediator. She hosts creative writing workshops on postmigrant worlds, intersectionality, and diversity in cooperation with various institutions. From 2010 to 2019 she lived, studied, and worked in Istanbul, where she participated in various art and cultural projects. After receiving her Master's degree in German Studies, she taught literary translation, intercultural communication, and German at the Department of Translation Studies at Marmara University in Istanbul. She currently lives, studies, and works in Vienna.

1990 Berlin doğumlu **Neslihan Yakut**, yazar, çevirmen ve kültür aracısıdır. Çeşitli kurumlarla işbirliği içinde şu konularda yaratıcı yazarlık atölyeleri düzenler; göç sonrası gerçeklikler, kesişimsellik ve toplumsal çeşitlilik. 2010-2019 yılları arasında çeşitli sanat ve kültür projelerinde yer aldığı İstanbul'da yaşadı, okudu ve çalıştı. Alman Filolojisi alanında yüksek lisansını tamamladıktan sonra Marmara Üniversitesi Çeviribilim Bölümü'nde edebi çeviri, kültürlerarası iletişim ve Almanca dersleri verdi. Şimdilerde Viyana'da yaşamak, okumak ve çalışmaktadır.

IMPRESSUM

Diese Broschüre erscheint anlässlich der Ausstellung *Im Blick: Raden Saleh. Osman Hamdi Bey. Hakob Hovnatanyan. Kunst von Welt in der Sammlung des Belvedere*, 9. September 2021 bis 27. März 2022, Oberes Belvedere, Wien.

AUSSTELLUNG

Wissenschaftliche Geschäftsführerin / Generaldirektorin: Stella Rollig
Wirtschaftlicher Geschäftsführer: Wolfgang Bergmann
Kurator: Markus Fellinger
Ausstellungsproduktion: Tatjana Gawron-Deutsch

BROSCHÜRE

Herausgeberin: Stella Rollig
Autorinnen: Ümit Mares-Altinok (*kultur & gut*) und Heidrun Schulze (*diversify*),
Bianca Mayasari Figl, Jasmine Dum-Tragut, Neslihan Yakut
Redaktion: Kerstin Krenn, Susanne Wögerbauer
Deutsches Lektorat: Katharina Sacken
Übersetzung Deutsch – Englisch: Suzanne Ryan
Englisches Lektorat: Kelly Flynn
Übersetzung Deutsch – Indonesisch: Bianca Mayasari Figl
Übersetzung Deutsch – Armenisch: Jasmine Dum-Tragut
Übersetzung Deutsch – Türkisch: Neslihan Yakut
Grafikdesign: Paul Mayer
Druck: WALLA Druck

In Kooperation mit

d·vers·fy www.diversify.co.at



www.kulturundgut.at

© 2021 Belvedere, Wien, und die Autorinnen

BELVEDERE

Prinz Eugen-Straße 27, 1030 Wien
www.belvedere.at

COLOPHON

This booklet is published on the occasion of the exhibition *In-Sight: Raden Saleh. Osman Hamdi Bey. Hakob Hovnatanyan. Art of the World in the Belvedere's Collection*, 9 September 2021 to 27 March 2022, Upper Belvedere, Vienna.

EXHIBITION

Artistic Director / CEO: Stella Rollig
CFO: Wolfgang Bergmann
Curator: Markus Fellinger
Exhibition production: Tatjana Gawron-Deutsch

BOOKLET

Editor: Stella Rollig
Authors: Ümit Mares-Altinok (*kultur & gut*) and Heidrun Schulze (*diversify*),
Bianca Mayasari Figl, Jasmine Dum-Tragut, Neslihan Yakut
Editorial team: Kerstin Krenn, Susanne Wögerbauer
German proofreading: Katharina Sacken
Translation German–English: Suzanne Ryan
English proofreading: Kelly Flynn
Übersetzung German–Indonesian: Bianca Mayasari Figl
Übersetzung German–Armenian: Jasmine Dum-Tragut
Übersetzung German–Turkish: Neslihan Yakut
Graphic design: Paul Mayer
Printed by: WALLA Druck

In cooperation with

d·vers·fy www.diversify.co.at



www.kulturundgut.at

© 2021 Belvedere, Vienna, and the authors

BELVEDERE

Prinz Eugen-Straße 27, 1030 Vienna
www.belvedere.at

OBERES BELVEDERE
PRINZ EUGEN-STR. 27, 1030 WIEN
WWW.BELVEDERE.AT

#BelvedereInsight @belvederemuseum